NOVEMBER/DECEMBER 2024

# GEN22/DEN22 — TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

Time : Three hours Maximum : 75 marks

Shanmuga Industries Arts & Science College T.V.Malai

SECTION A — (10 × 2 = 20 marks)

Answer ALL questions.

1. Who is considered the "Father of Translation Studies" and why?

2. What role does cultural translation play in translation theory?

3. State *literal translation* in the context of translation procedure.

4. Tell the importance of understanding the Source Language (SL) text in translation.

5. Can translation be both an art and a science?

6. Why translation is considered both a process and a product?

7. Name one of the main linguistic problems in translation.

(b) Translate the following passage into English:

பாலைவனத்தில் ஒரு ரோஜாவும் ஒரு கற்றாழையும் இருந்தன.

அழகான ரோஜா கற்றாழையை அவமதிக்க ஒவ்வொரு வாய்ப்பையும் எடுத்துக்கொள்ளும். மற்ற தாவரங்கள் கற்றாழையைப் பாதுகாக்க முயன்றன.

ஆனால் ரோஜா அதன் சொந்த தோற்றத்தில் மிகவும் வெறித்தனமாக இருந்தது.

குறிப்பாக வெயில் காலத்தில் தண்ணீர் இல்லை. ரோஜா வாட ஆரம்பித்தது.

ஆனால் கற்றாழை குருவிகளுக்கு நீர் ஆதாரமாக மாறிவிட்டது.

ரோஜா கற்றாழையிடம் தண்ணீர் கேட்டது, நல்ல கற்றாழை உடனடியாக ஒப்புக் கொண்டது.

SECTION C — ($3 \times 10 = 30$ marks)

Answer any THREE questions.

16. Give an account of the difficulties faced by translators throughout history.

17. Write an essay of context in determining the translation procedure.

18. Explore the Implications of Viewing Translation Solely as an Art or a Science.



19. Analyze the implications of transcription and creative translation on the preservation of meaning and cultural context in translation.

20. Translate the following passages into Tamil and English:

(a) The beginning of the Macbeth play happens with people hearing about the rebellion led by the present Thane of Cawdor. During this time, Scottish general Macbeth and his companion Banquo were returning from two victories in rebellious battles against Ireland and Norway. The three witches have a confrontation with Macbeth and they prophesied about him being the king of Scotland one day. Upon his return, the Scottish King, Duncan decides to confer the title of Thane to Macbeth. However, Macbeth, over his greed decides to murder the king after receiving some encouragement from his wife Lady Macbeth and plots to blame his guards for the murder of the king. This is the end of Act I. Students can learn a lot about greed and ambition from this.

Shanmuga Industries Arts & Science College T.V.Malai